

Версия от 16.01.2020

**Проект:
Контекстуальный
англо-русский словарь**

Январь 2020 г.

Пример для подражания - 1

Reverso Context TRANSLATION | DICTIONARY | SPELL CHECK | CONJUGATION | SYNONYMS | GRAMMAR

English Russian

Translation of "specially designed" in Russian

специально разработанные специально разработанных специально предназначенные
специально спроектированные специально разработанное специально предназначенных
специально предназначены специально разработанный специально разработанной специально разработанного
конкретно предназначенные специальной конструкции специально разработанную

All the interviews were recorded using questionnaires that had been specially designed for the purpose.	Результаты опроса были занесены в специально разработанные для этого вопросники.
Students with disabilities had received laptops specially designed to meet their needs.	Учащиеся с ограниченными возможностями получили компьютеры, специально разработанные с учетом их потребностей.
Lack of specially designed policies on violence against women and girls in Uganda.	Отсутствие специально разработанных стратегий, направленных против насилия в отношении женщин и девочек в Уганде.
Upper secondary education is voluntary and comprises 17 national programmes as well as specially designed and independent study programmes.	Старшее среднее образование является добровольным и осуществляется на основе 17 общенациональных программ, а также специально разработанных независимых учебных программ.

Пример для подражания - 2

Linguee русский ↔ английский ▼

🔍

^ Английско-русский словарь
На данный момент в разработке

specially нар. 🔊 — специально нар. 📖 · особенно нар. · [...] ⋮

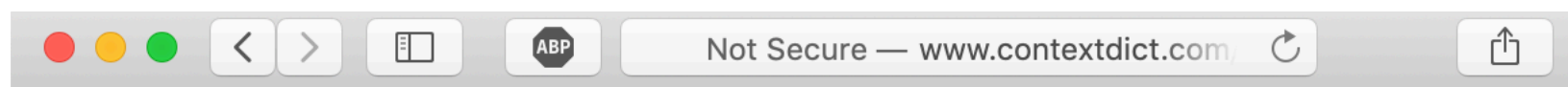
designed прил./part-II 🔊 — созданный прил./part-II 📖 · [...] ⋮

© Словарь Linguee, 2019

^ Непроверенные источники (русская → английская)

<p>With support from UNESCO, IFEX has set up a specially designed website which posts alerts and transmits properly validated [...]</p> <p>🔗 unesdoc.unesco.org</p>	<p>При поддержке ЮНЕСКО ИФЕКС создала специальный веб-сайт, на котором публикуются предупреждения об опасности и на глобальной [...]</p> <p>🔗 unesdoc.unesco.org</p>
<p>[...] best scientific knowledge available and on procedures that are specially designed for evaluating the ethical issues at stake.</p> <p>🔗 unesdoc.unesco.org</p>	<p>[...] основываться на имеющихся новейших научных знаниях и процедурах, специально разработанных для оценки возникающих этических проблем.</p>

Что получилось — contextdict.com



[Вернуться к форме поиска](#)

Поиск в контексте

Сайт содержит около одной тысячи предложений из резолюций Совета безопасности ООН в качестве примера.

Примеры поисковых запросов:

[specially designed](#), [humanitarian assistance](#), [arms embargo](#), [displaced persons](#), [troop contributing countries](#), [unmanned aerial vehicles](#), [non civil certified aircraft](#), [вооруженные группы](#), [РДР](#), [разоружение и демобилизация](#)

Термины для поиска (максимум 4 слова): specially |

Вы искали: specially | designed

Результаты поиска

Vibration test equipment and **specially designed** parts and components capable of simulating flight conditions of less than 15,000 meters. a.

a.2. Equipment **specially designed** for ion implantation, ion-enhanced or photo-enhanced diffusion, having any of the following characteristics:

Delete "... radars **specially designed** for meteorological use ...".

Software **specially designed** for the development or production of the components or equipment above; b.

Вибрационные испытательные установки и **специально спроектированные** детали и компоненты, способные воспроизводить условия полета на высоте ниже 15 000 метров.

a.2. установки, **специально предназначенные** для ионовой имплантации, ионо- или фотоусиленной диффузии, имеющие любую из следующих характеристик:

Опустить слова <<...радиолокаторы, **специально** созданные для метеорологических целей...>>.

a. Программное обеспечение, **специальное разработанное** для создания или производства вышеуказанных компонентов или установок;

На сайте пример системы из 1000 предложений из-за ограничений для бесплатных сайтов

Примеры запросов и функция AutoComplete на основе часто встречающихся n-грамм

Перевод выделяется по англо-русскому глоссарию, полученному автоматически путем Word Alignment в NLTK

Источник текстов

<https://conferences.unite.un.org/UNCorpus/>

Англо-русские тексты ООН.

Три файла, в каждом 23 239 280 строк (текст уже разбит на предложения, каждая строка — предложение):

UNv1.0.en-ru.en - английский текст (3,45 GB)

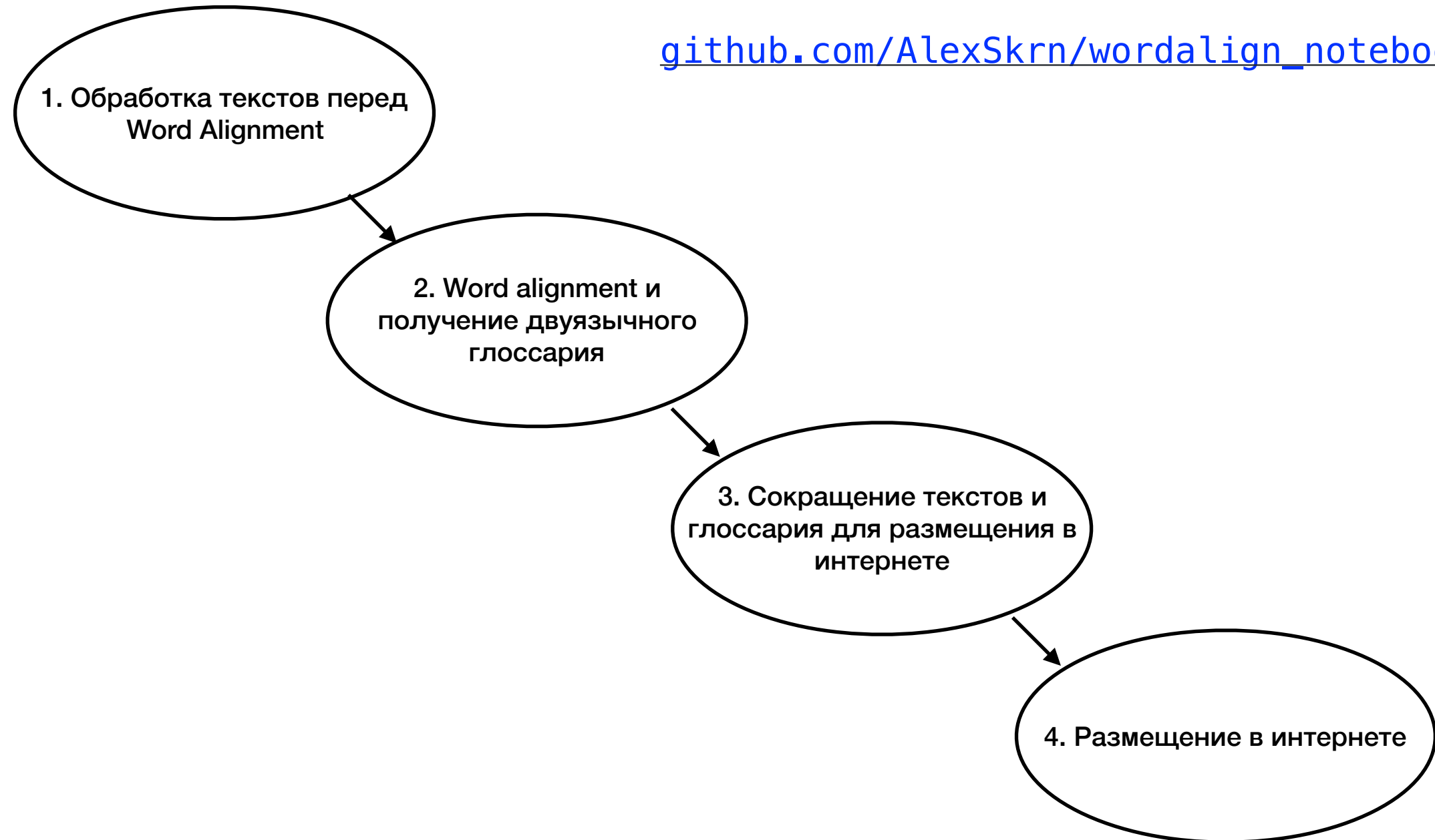
UNv1.0.en-ru.ru - русский текст (6,95 GB)

UNv1.0.en-ru.ids - индекс

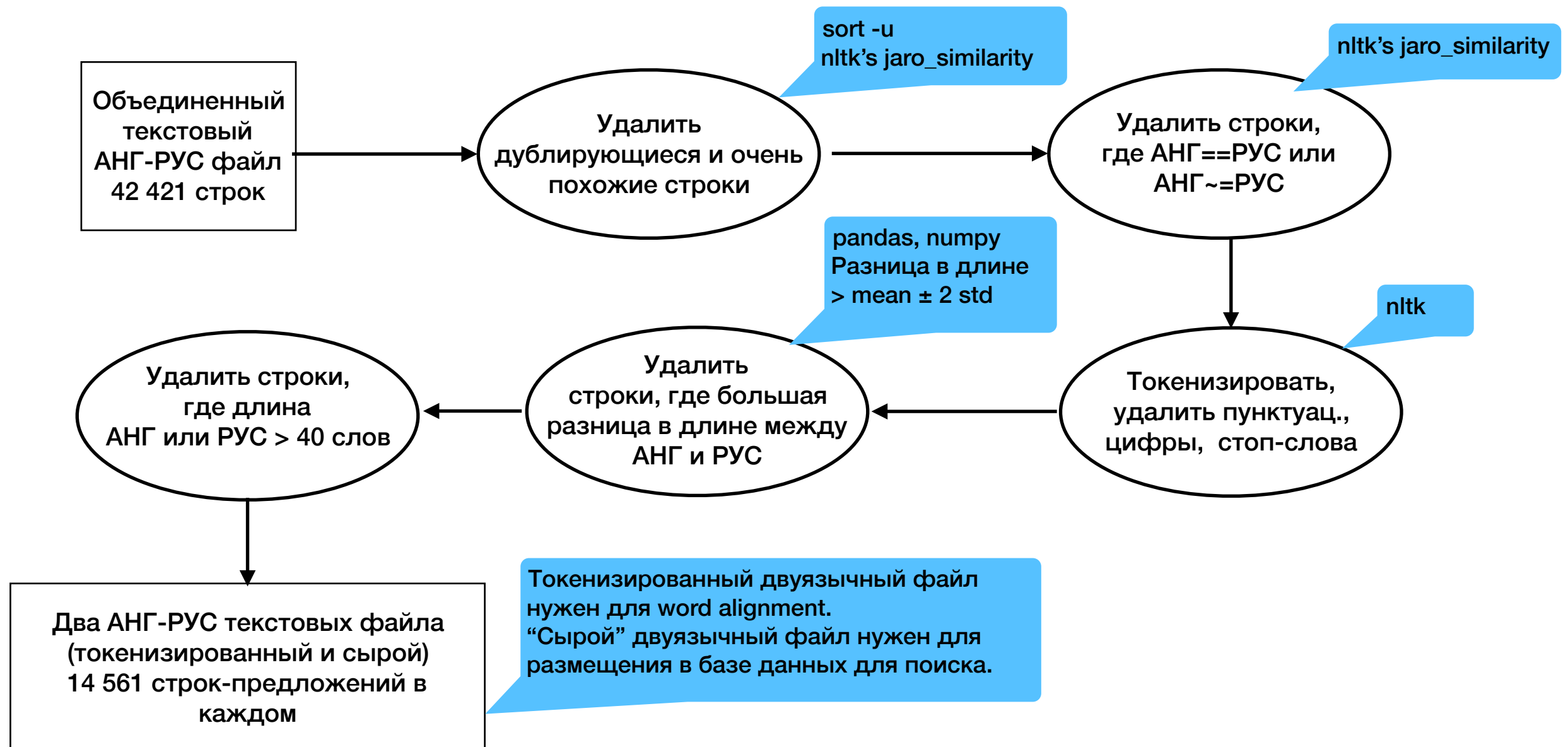
Используя индекс, я отобрал только Резолюции Совета безопасности ООН — 42 421 строк-предложений

Этапы

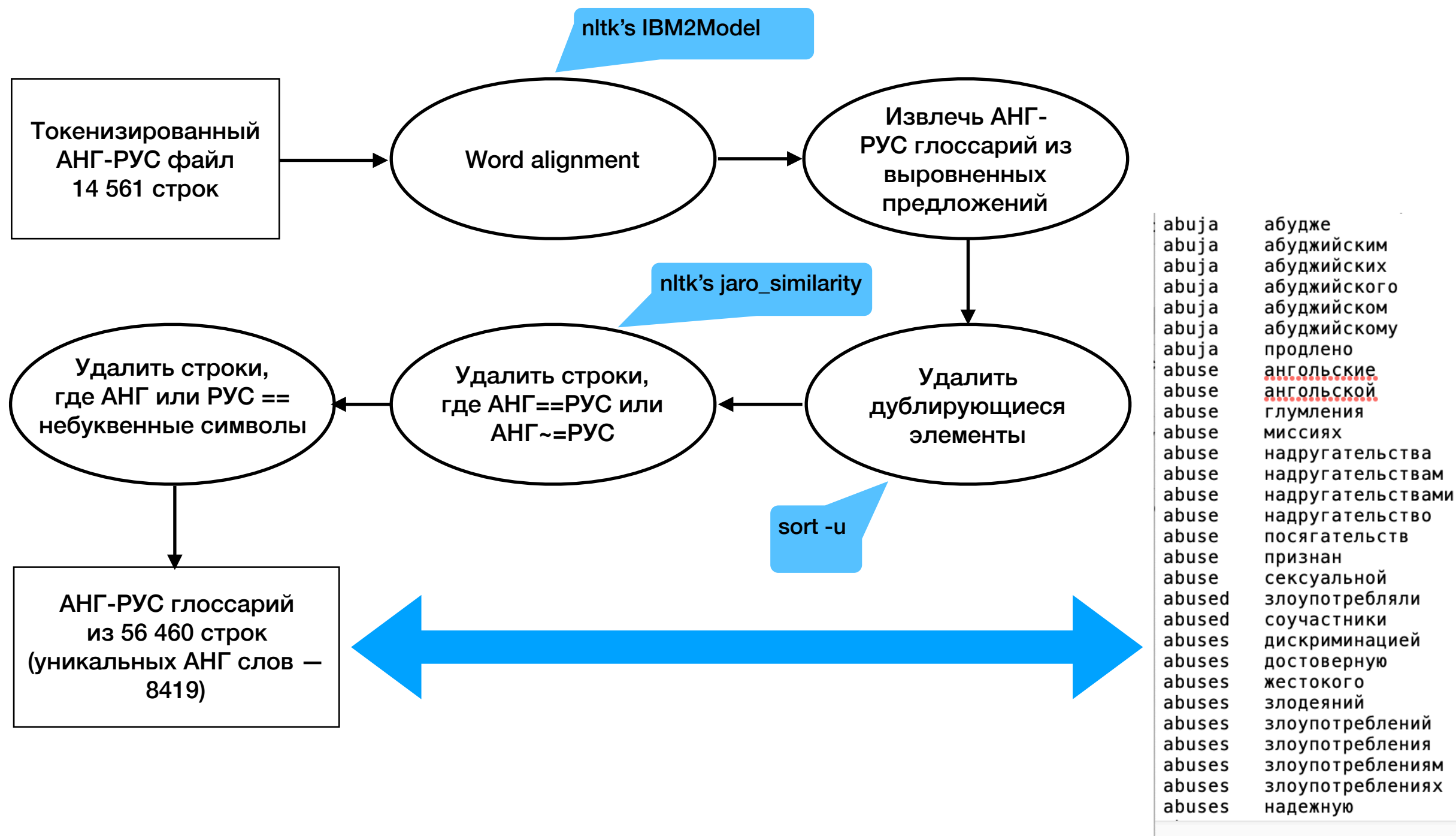
github.com/AlexSkryn/wordalign_notebooks



1. Обработка текстов перед Word Alignment

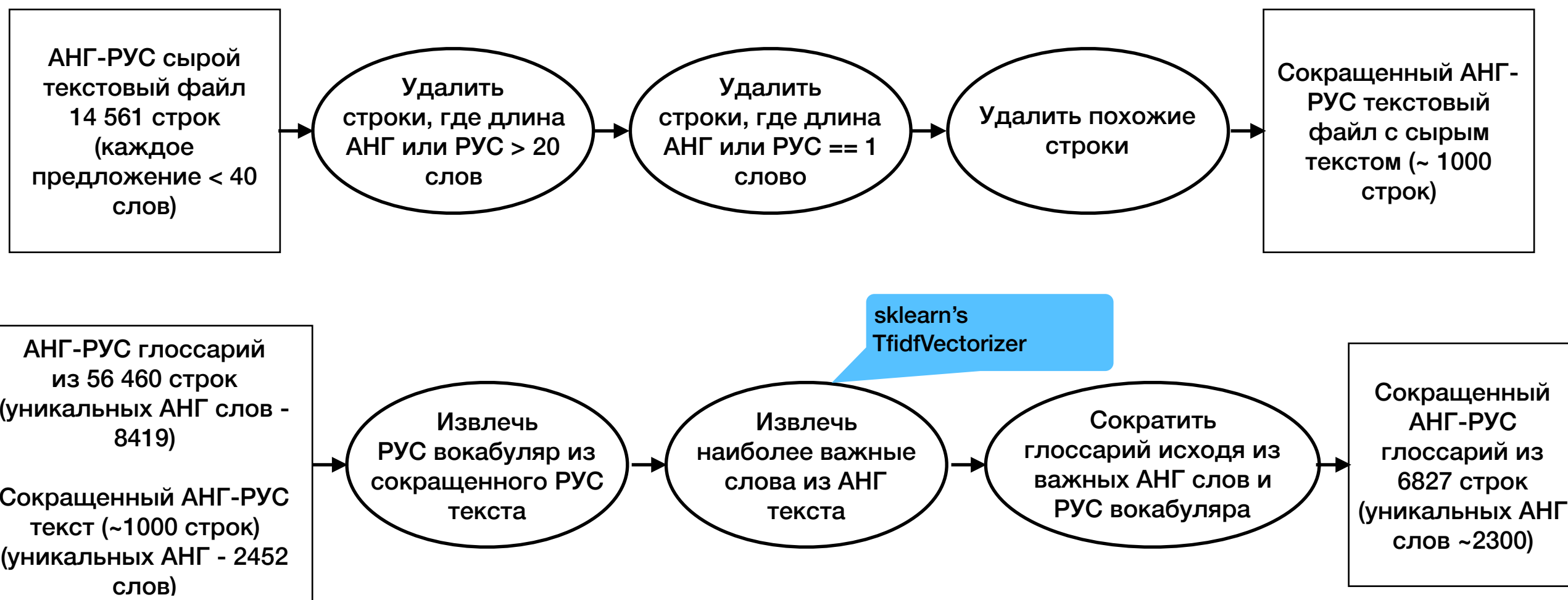


2. Word alignment и получение двуязычного глоссария



3. Сокращение текстов и глоссария для размещения в интернете

Хостинговый провайдер устанавливает ограничение в 10,000 строк базы данных для бесплатных веб-сайтов. Поэтому для размещения данных и приложения на веб-сайте мне нужно было сократить текст до примерно 1 тысячи строк-предложений, а глоссарий до примерно 9 тысяч строк



4. Размещение в интернете


Адрес сайта: www.contextdict.com

- Веб-фреймворк для написания сайта — Flask
- База данных PostgreSQL, менеджер базы данных — питоновский модуль реееее
- Хостинговый провайдер — Heroku

Следующие шаги

- Попробовать вместо глоссария использовать напрямую так называемый формат Giza, т.е. строки типа '1-1 2-2 ...' для каждой пары предложений (это означает, что первому слову в исходном предложении соответствует первое слово в переводе и т.д.)
- Попробовать использовать другой инструмент для Word Alignment

Дополнительный пример для подражания



[Dictionary](#) / [Dictionary English](#) / [English-Russian Dictionary](#)

English
↔
Russian

English - Russian Dictionary

specialized technical committees
specialized training
specialized welding equipment
specializing
specially
specially engineered landfill
specially protected area
specially protected areas of Mediterranean interest
specially secured cell
specialty
specialty channel
specialty chemical
specialty crop
specialty welding machine

specially designed in Russian

translation and definition "specially designed", English-Russian Dictionary online

We are sorry, but we have no translations for word specially designed in English Russian dictionary. Please, consider adding new translation to Glosbe.





[+ add translation](#)

[add translation](#)

Automatic translation:
специально разработанные

Google translate

**Example sentences with "specially designed",
translation memory**

[stemming](#)    

[add example](#)

All airborne radar equipment and **specially designed** components therefor, not including radars **specially designed** for meteorological use or Mode 3, Mode C, and Mode S civilian air traffic control equipment **specially designed** to operate only in the 960-1215 MHz band:

Все авиарадиолокационное оборудование и **специально разработанные** для него компоненты, за исключением радиолокаторов, **специально** созданные для метеорологических целей или работы в режиме 3, режиме C и режиме S гражданского авиадиспетчерского оборудования.